

Следующая роль, в которой может употребляться инфинитив – это определение. В этом случае инфинитив будет стоять после имени существительного, которое он определяет. Например: *Vielleicht haben Sie die Lust, sein Haus zu sehen?* – Возможно у вас есть желание увидеть его дом? *Jeder Student dieser Universität hat das Recht, die Prüfungen abzulegen.* – Каждый студент университета имеет право сдавать экзамены.

Еще один член предложения, в роли которого может выступать инфинитив – это дополнение. Здесь следует отметить, что инфинитив употребляется после переходных глаголов или глаголов, которые требуют дополнения в предложном падеже [4, с. 201]. Например: *Die Arbeitenden bitten den Präsidenten, den Lohn zu erhöhen.* – Рабочие просят президента повысить заработную плату. *Es tut mir wirklich leid, dich nicht früher informiert zu haben.* – Мне правда жаль, что я не проинформировал тебя раньше. *Er war damals sicher, in seinem Leben nur einmal ein ähnliches Gefühl empfunden zu haben.* – Тогда он был уверен в том, что лишь однажды испытал подобное чувство.

Существует еще один член предложения, вместо которого может употребляться инфинитив – обстоятельство. Здесь чаще всего инфинитив употребляется в сочетании с конструкциями, которые в своем составе имеют такие предлоги как *um... + zu + Infinitiv*, *(an)statt... + zu + Infinitiv*, *ohne... + zu + Infinitiv*.

*Er will nach Hause gehen, um die Schwester zu sehen.* – Он хочет идти домой, чтобы увидеть сестру.

*Anstatt die Hausaufgabe zu machen, spielt er im Park.* – Вместо того чтобы делать домашнее задание, он играет в парке.

*Er ist nach Hause gegangen, ohne sie zu sehen.* – Он ушел домой, не увидев ее.

Следует сделать вывод, что инфинитив в немецком предложении может выступать в функции различных членов предложения, поэтому при переводе нужно обращать особое внимание на наличие частицы *zu*, а также других частиц либо союзов. Изучению инфинитива должно быть уделено больше внимания, так как употребление и перевод инфинитива, инфинитивных конструкций играет огромную роль при овладении иностранным языком.

## Литература

1 Москальская, М. О. Теоретическая грамматика современного немецкого языка : учебник для студентов высших учебных заведений / М. О. Москальская. – М.: Академия, 2004. – 352 с.

2 Шендельс, Е. И. Практическая грамматика немецкого языка / Е. И. Шендельс. – М.: Высшая школа, 1982. – 400 с.

3 Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка / Б. А. Абрамов. – М.: Владос, 2004. – 288 с.

4 Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка / И. П. Тагиль. – Санкт-Петербург: Каро, 2007. – 486 с.

УДК 811.111'25:791.242:791.221.2

**Я. С. Новикова**

## СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО В КИНОПЕРЕВОДЕ

*Статья посвящена проблемам передачи комического в кинопереводе. Перевод шутки является довольно непростым делом, учитывая специфику американского и английского юмора. Такие расхождения объясняются культурными различиями, реалиями, менталитетом. Перед переводчиком возникает задача выполнить такой перевод,*

чтобы англоязычная шутка, основанная на том или ином стилистическом приёме, была воспринята и русскоговорящим населением. В статье рассматриваются такие способы передачи комического в кинопереводе, как игра слов, сленг, ирония, парадокс, повтор, неологизм, окказионализм.

Юмор в силу своей общечеловеческой природы занимает одно из наиважнейших мест в языковой картине мира любого языка. Представления о комическом, особенности его восприятия и способы его выражения носителями того или иного языка уникальны и неповторимы. Цель данной работы заключается в выявлении основных способов воссоздания комического эффекта в кинопереводе. В качестве объекта исследования сериала «Теория большого взрыва».

Юмористический эффект в текстах достигается при помощи определенных стилистических приемов, таких как игра слов, сленг, сарказм, парадокс, повторы, неологизмы и окказионализмы. Эти приемы рассматриваются в данном исследовании на материале диалогов из сериала «Теория большого взрыва» (перевод студии «Кураж-Бамбей»).

Игра слов в комедийных диалогах – очень распространенный стилистический оборот речи, комический эффект которого достигается путём использования разных значений одинаковых (графически) слов, словосочетаний и т. д. Например:

*Howard: Here we are talking about «Frozen» and yet, you got burned.*

‘Говард: Глянь-ка, даже в обсуждении «Холодного сердца» тебя опустили’.

У Говарда и Раджеша завязался спор о мультфильме «Frozen», и когда стало ясно, что Раджеш проиграл спор, Говард решил подколоть друга и применил игру слов («Frozen» и «burned»). *Frozen* – дословно переводится как замёрзшая, а *burned* – сожжённый. Переводчик решил не заострять внимание на этом и сделать акцент на эмоциональном отношении Говарда к победе. Однако, по нашему мнению, можно частично передать задумку заменив слово «опустить» на «прогорел» или «обжёгся». Например: Ты умудрился обжечься, обсуждая «Холодное сердце».

В фильме часто встречаются примеры сленга, представляющие собой разновидность разговорной речи, то есть фамильярные слова и выражения:

*Sheldon: I found the Grinch to be a relatable and engaging character, and I was really with him right up the point that he succumbed to social convention and returned the presents and saved Christmas. What a buzz-kill that was.*

‘Шелдон: Для меня Гринч был персонажем, с которым я чувствовал тесную связь, и я поддерживал его до самого момента, когда он поддался общественной норме, вернул все подарки и спас Рождество. Это поломало весь мой кайф.’

Слово «buzz-kill» является сленговым выражением и переводится как ‘кайфолом’.

*Penny: No, I mean has he ever dated someone who wasn't a brainiac?*

*Sheldon: Oh, well, there was this one girl who had a PhD in French Literature.*

*Penny: How is that not a brainiac?*

*Sheldon: Well, for one thing, she was French. For another, it was literature.*

‘Пенни: Я имею в виду, ты когда-нибудь встречался с кем-нибудь, кто бы не был ботаником?’

Шелдон: Ну, была одна доктор наук по французской литературе.

Пенни: В каком месте это не ботаник?

Шелдон: Во-первых, она сама была француженкой. Во-вторых, это литература’.

Сленговое слово «brainiac» произошло от слияния слов «brain + maniac» и переводится как ‘умник, гений, ботаник, башковитый малый, мозгосос (с уважением или с издевкой)’. Также, имеет место ссылка на вымышленный персонаж, изобретательный суперзлодей в комиксах про Супермена.

Стилистические приемы иронии (сарказма) представлены фразами, содержащими критическую негативную окраску и указывающими на какой-либо недостаток человека, предмета или явления [1, с. 15].

*Sheldon: That's not her. That's not her.*

*Leonard: Really? The old Asian man is not your Meemaw?*

‘Шелдон: Это не она. Это не она. И это не она. Снова не она. Это тоже не она. И даже это не она.

Леонард: Неужели?! Пожилой мужчина азиатской наружности не твоя бабуленька?!’

Действие происходит в аэропорту, где Шелдон и Леонард встречают бабушку первого. Шелдон волнуется, как бы не пропустить любимую бабушку и, вглядываясь в каждого прохожего, произносит вслух, что «это не она». Леонард не выдерживает и саркастически подчёркивает, что эти люди не могут быть его бабушкой.

Парадокс – истинное высказывание, утверждение, суждение или вывод, характеризующиеся парадоксальностью. Пример:

*Penny: I'm a vegetarian, except for fish, and the occasional steak. I lovesteak!*

Мы видим, что Пенни утверждает, что она вегетарианка, что подразумевает исключение мясного из рациона, но потом она сообщает о своей любви к стейкам, что никак не вяжется с её первым заявлением. На русский язык данный отрывок был переведен следующим способом:

Пенни: ‘Я вегетарианка. Исключение – рыба. Иногда – бифштексы. Обожаю бифштексы!’

Для достижения комического эффекта в диалогах сериала используются повторы, т. к. вследствие повторения слово может приобретать выразительность и дополнительные значения [2, с. 30]. Рассмотрим этот способ на данном примере:

*Sheldon: I'm glad to see you made it safely. How's your hotel?*

*Amy: It's not the best Best Western I've been to? But I'd say it's...the third best Best Western I've been to.*

*Sheldon: I know how you feel. The Best Buy by my house is only the third best Best Buy. They have the best buys, but having the best buys isn't the only thing that makes a Best Buy the best Best Buy.*

*Amy: What makes a best Best Buy the best Best Buy?*

*Sheldon: Mm, that's a great question. I like when they're next to a Chipotle.*

‘Шелдон: Я рад, что ты нормально добралась. Как твой отель?’

Эми: Ну это не лучший «Лучший Западный» отель, в котором я бывала, но скажем так...это третий по счёту лучший «Лучший Западный».

Шелдон: Мне это знакомо. Магазин «Лучшая Покупка» у нашего дома только третья по счёту лучшая «Лучшая Покупка». Да, у них лучшие покупки, но лучшие покупки – это не единственное, что делает этот магазин «Лучшая Покупка» лучшей «Лучшей Покупкой».

Эми: А что же тогда делает «Лучшую Покупку» лучшей «Лучшей Покупкой»?

Шелдон: М, хороший вопрос. Я за ту, которая рядом с мексиканским рестораном’.

В примере описывается разговор по Скайпу Шелдона с Эмми, его девушкой, которая только что въехала в отель под названием «Best Western». Имена собственные обычно переводятся на русский язык с помощью транскрипции и транслитерации и в итоге, переводя «Best Western», мы должны получить ‘Бест Уэстерн’, но название перевели дословно ‘Лучший Западный’, что позволило сохранить юмористический оттенок.

Одним из популярных стилистических приемов являются неологизмы – слова и словосочетания, созданные для обозначения новых явлений действительности, новых предметов или понятий. Рассмотрим, например, неологизм «Nerdvana»:

*Leonard: No, no more toys or action figures or props or replicas or costumes or robots or Darth Vader voice changers, I'm getting rid of all of it.*

*Howard: You can't do that, look what you've created here, it's like Nerdvana.*

‘Леонард: Все, никаких больше игрушек, фигурок героев, реквизитов или моделек, костюмов, роботов или трансформаторов голоса Дарта Вейдора. Все, хватит, я избавляюсь от всего этого.

Говард: Но ты не можешь, посмотри, во что ты превратил это место, это же настоящее ботанопристанище’.

Слово «Nerdvana» произошло от слова «nerd» (чудак) и означает ‘рай для «ботаников»’. Но чтобы передать эмоциональную окраску и при этом не потерять смысл, переводчики придумали русский эквивалент ‘ботанопристанище’, который полностью соответствует английскому неологизму.

Рассмотрим ещё один пример:

*Howard: Right. So, listen, what are you doing tomorrow afternoon?*

*Sheldon: Be more specific.*

*Howard: 4.30.*

*Sheldon: That's not afternoon. That's preevning.*

*Howard: What?*

*Sheldon: It's a time of day I invented. It better defines the ambiguous period between afternoon and evening. Preevning.*

‘Говард: Слушай, а что ты делаешь завтра днём?’

Шелдон: Пожалуйста, конкретнее.

Говард: 16.30.

Шелдон: Это не день. Это предвечер.

Говард: Чего?’

Шелдон: Я придумал название этому времени суток. Оно лучше описывает неопределённый период между днём и вечером. Предвечер.’

Самым известным окказионализмом в этом сериале считается слово «bazinga». Шелдон Купер, главный герой телесериала, обладает специфичным юмором, который не только не заставляет остальных героев улыбаться, но и не редко приводит в уныние. Таким образом, чтобы обозначить свою «шутку», Шелдон употребляет «bazinga», что в переводе «Кураж-Бамбей» ‘бугага’ или ‘бугагашенька’.

Рассмотренные способы успешно используются в передаче англоязычного юмора. Бывает, что для передачи комического высказывания достаточно дословно перевести реплику, но чаще всего до русскоязычного реципиента шутка доходит не в первоначальном виде, в некоторых случаях это просто невозможно из-за лингвистических или культурных особенностей. Но для того, чтобы наш зритель понял, что герой сериала пошутил, переводчик прибегает к таким приёмам как генерализация или опущение, а иногда и вовсе к замене высказывания. Таким образом, именно от качества перевода шуток зависит, поймёт ли русскоязычный реципиент, почему тот или иной ситком пользуется популярностью и считается смешным среди англоязычного населения.

## Литература

1 Числова Н. М. «Юмор» как средство выражения радости в межкультурном общении / Н. М. Числова // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. – Серия «Филологические науки». – М., 2013. – С.88–93.

2 Ярмина Т. Н. Английский юмор в лингвистике и аспекты комического / Т. Н. Ярмина // Вестник. – 2009. – № 3. – С. 21–25.